



OUTSIDE THE DROPS RESOUNDED!

O kühler Wald, Op. 72, no. 3 (1877)

Johannes Brahms (1833-1897)

O kühler Wald

O kühler Wald,
Wo rauschest du,
In dem mein Liebchen geht?
O Widerhall,
Wo lauschest du,
Der gern mein Lied versteht?

Im Herzen tief,
Da rauscht der Wald,
In dem mein Liebchen geht,
In Schmerzen schlief
Der Widerhall,
Die Lieder sind verweht.

O Cool Forest

O cool forest,
Where are you rushing to,
O forest in which my darling walks?
O echo,
Where do you listen,
You who want to understand my song?

Deep in my heart
Rustles the forest
In which my darling walks;
In pain the echo
Is sleeping;
The songs have vanished.

Original Poetry: Clemens von Brentano (1778-1842)



OUTSIDE THE DROPS RESOUNDED!

Regenlied, Op. 59, no. 3 (1870-1873)

Johannes Brahms (1833-1897)

Regenlied

Walle, Regen, walle nieder,
Wecke mir die Träume wieder,
Die ich in der Kindheit träumte,
Wenn das Naß im Sande schäumte!

Wenn die matte Sommerschwüle
Lässig stritt mit frischer Kühle,
Und die blanken Blätter tauten,
Und die Saaten dunkler blauten.

Welche Wonne, in dem Fließen
Dann zu stehn mit nackten Füßen,
An dem Grase hin zu streifen
Und den Schaum mit Händen greifen.

Oder mit den heißen Wangen
Kalte Tropfen aufzufangen,
Und den neuerwachten Düften
Seine Kinderbrust zu lüften!

Wie die Kelche, die da troffen,
Stand die Seele atmend offen,
Wie die Blumen, düftetrunken,
In dem Himmelstau versunken.

Rain Song

Pour, rain, pour down,
Awaken again in me those dreams
That I dreamt in childhood,
When the wetness foamed in the sand!

When the dull summer sultriness
Struggled languidly against the fresh coolness,
And the shiny leaves dripped with dew,
And the crops were dyed a deeper blue.

What bliss to stand in the downpour
With naked feet,
To roam in the grass
And seize the foam in one's hands!

Or with one's hot cheeks
To catch the cold drops;
And to the newly-awakened fragrances
To open one's childlike bosom!

Like the flower's chalices that dripped there,
The soul stood breathing openly,
Like the flowers, drunk with fragrance,
Submerged in the dew of the Heavens.



OUTSIDE THE DROPS RESOUNDED!

Regenlied, Op. 59, no. 3 (1870-1873)

Johannes Brahms (1833-1897)

Regenlied

Schauernd kühlte jeder Tropfen
Tief bis an des Herzens Klopfen,
Und der Schöpfung heilig Weben
Drang bis ins verborgne Leben.

Walle, Regen, walle nieder,
Wecke meine alten Lieder,
Die wir in der Türe sangen,
Wenn die Tropfen draußen klangen!

Möchte ihnen wieder lauschen,
Ihrem süßen, feuchten Rauschen,
Meine Seele sanft betauen
Mit dem frommen Kindergrauen.

Rain Song

Every drop cooled with a tremor
Deep down to the heart's very beating,
And Creation's holy weaving
Pierced into one's hidden life.

Pour, rain, pour down,
Awaken the old songs
That we used to sing in the doorway
When the raindrops pattered outside!

I would like to listen to them again --
To their sweet, damp rushing --
To gently bedew my soul
With the devout terror I felt as a child.

Original Poetry: Klaus Groth (1819-1899)

Translation© by Emily Ezust, reprinted with permission from the LiederNet Archive



OUTSIDE THE DROPS RESOUNDED!

Nachklang, Op. 59, no. 4 (1870-1873)

Johannes Brahms (1833-1897)

Nachklang

Regentropfen aus den Bäumen
Fallen in das grüne Gras,
Tränen meiner trüben Augen
Machen mir die Wange naß.

Wenn die Sonne wieder scheint,
Wird der Rasen doppelt grün:
Doppelt wird auf meinen Wangen
Mir die heiße Träne glühn.

Echo

Raindrops from the trees
Fall in the green grass,
Tears from my gloomy eyes
Make my cheeks wet.

When the sun again shines,
The grass will be twice as green:
And on my cheeks, twice as much
will my hot tears glow.

Original Poetry: Klaus Groth (1819-1899)

Translation© by Emily Ezust, reprinted with permission from the LiederNet Archive